JAFAE Newsletter No.44 (September 2016)

第 38 回全国大会中京大学八事キャンパスにて開催

中京大学八事キャンパス

第 38 回全国大会プログラム

2016 年 6 月 25 日(土)
場所:中京大学八事キャンパス
総合司会:三宅ひろ子(昭和女子大学)
10:00－10:10　会場校・会長挨拶:
吉川　寛(中京大学)

10:10－11:30　基調講演:「アジアに展開する企業が“TOEIC　B 級以上”を係長昇進要件とすることの是非」
伊藤清道(元 TKAP 社(トヨタ自動車インド法人)社長、中京大学客員教授)
11:30 -11:50　会員総会

11:50 -13:30　昼食休憩

13:30 -15:30　研究発表
司会:相川真佐夫(京都外国語大学)

1. 韓国の高校英語教科書におけるライティング課題に関する調査
長谷川由美(近畿大学)

2. A multi-normative approach to the investigation of learners' varietal preference　(in English)
佐伯卓哉(University of Hawaii at Manoa)

3. Revisiting "Engmalchin": Exploring the Attempt of Pioneering Malayan Poets in the 1950s–60s (in English)
二村洋輔　(Universiti Sains Malaysia)

4. Attitudes of textbook publishers toward non-native speaker English　(in English)
川島智幸　(群馬大学)

15:30 -15:50　休憩
15:50－17:20　シンポジウム:
「アジアにおけるビジネスの実情と大学英語教育」
(in Japanese)　司会:吉川　寛(中京大学)
発題:「日本企業のアジア展開と英語力」
伊藤清道(中京大学、元トヨタ自動車)
「アジアでのビジネスにおける英語の重要性」
二階堂美房(中京大学、元三菱商事)
「中京大学国際学専攻におけるアジアでのビジネスを念頭においた英語教育の試み」
榎木薗鉄也(中京大学)

17:20－17:30　閉会の辞:
James D'Angelo(中京大学)

第 38 回全国大会
基調講演・研究発表
シンポジウム要約

Summary Remarks on the 38th JAFAE Conference

James D'Angelo
Chukyo University

The 38th JAFAE National Conference was held at Chukyo University this past June 25th, and thanks go to Secretary General Enokizono and other board members for their tireless effort to bring the day to a successful conclusion. While Chukyo President Yasumura Hitoshi has on several past occasions kindly provided greetings to JAFAE, the role on this day was ably filled by Enokizono, who with his trademark humor, informed attendees that the vending machines on the same floor as the conference were subsidized by the university.

Following opening remarks by JAFAE President Yoshikawa, a keynote lecture entitled "Can TOEIC 730-859 be the Requirement for Promotion to Supervisor in a Global Corporation Expanding in Asia" was delivered by Professor Ito Kiyomichi of Chukyo, formerly managing director of Toyota Kirloskar Auto Parts India. Ito's main point was that being able to function as an effective Japanese manager in an English-medium context such as India is, "a zero sum game." It is not a matter of degree: "either you can, or you can't". He exhibited this with a fascinating video of a young manager at NEC India who was sent to manage a local office, and deal with problems Indian workers were having building a signal tower on a rural site. The manager could not communicate well with the workers, and after the first day, stayed in the office rather than going to the site. The success factors in such business "ELF"-like intercultural communication (also referred to as 'BELF' in recent scholarship) cannot be measured on a standardized test, although Ito pointed out that industry would be appreciative if tests could be developed that more closely measured such negotiation skills. An interesting observation of Ito was that a full score on TOEIC would still not be so high on CEFR. In general, companies still by necessity do 'on the job training', and their expectations of school education are not high: young Japanese graduates lack real life social skills (人間教育足りない).

The afternoon session began with four paper presentations. The first was by Hasegawa Yumi of Kindai University, a survey of writing activity types in Korean high school English textbooks. She found interestingly that entire textbooks in Korea are in English (unlike Japan), and that there were no translation activities (also unlike Japan). The second paper, "A multi-normative Approach to the Investigation of Learners' Varietal Preference," was presented by Saeki Takuya, Ma. candidate at the University of Hawaii, Manoa. Saeki provided a good background of the various pluricentric approaches to English: WE, EIL and ELF, and mentioned that even these critical approaches can at times be oversimplified and 'essentialized'. He also warned of the danger of designing quantitative Likert-scale surveys to determine student attitudes, since the way of framing the questions can result in misleading conclusions. For Saeki, English is being denationalized (away from its Anglo-American

roots), renationalized (in settings such as India), and finally 'transnationalized' in settings such as Asia or Europe. In response to a typical question about WE, in which the attendee asked if it wasn't confusing to try and expose students to various English varieties, Saeki rightly responded, "Let's confuse our students, it's good for them!" The third paper, entitled "Revisiting 'Engmalchin': Exploring the Attempt of Pioneering Malayan Poets in the 1950s-60s", was given by Nimura Yosuke, PhD. candidate at Universiti Sains Malaysia. Engmalchin was a name given (some years after) to the work of a group of Malaysian authors whose writing was primarily done in English, but which incorporated significant Malay and Chinese morpho-syntactic features. Some critics called this "an artificial language", but Nimura concluded that the extensive code-mixing was part of the process of English nativization, and was hence a natural, rather than purposeful effort. The final paper in the session was given by Kawashima Tomoyuki, on attitudes of textbook publishers toward Non-native Speaker English. The impetus for Kawashima's study was the difference between classroom English and what is really used 'out there'. Kawashima found MEXT's rewording of the 2002 'Course of Study' to be epoch-making, which recommended exposure to more non-native varieties, "As the probability of eventual exposure (to such varieties) is high…" Kawashima's data reveals that this change in the course of study did result in a much wider spectrum of Englishes in textbook recordings by 2006, but by 2016, the trend had reversed itself, relying once again on more NS voices. While publishers acknowledge the need, due to intense competition in a shrinking market, they make the 'safe choice'.

The day ended with a final symposium entitled "Business in Asia and its Application to College English education", with three faculty members from the *Kokusai Gaku* major within the Chukyo College of World Englishes. Nikaido Yoshifusa, former managing director of Mitsubishi Corporation led off. Nikaido majored in Spanish at university, and had confidence in it, but—echoing the point made by the morning's plenary—was "not ready for Mexico", one of his first overseas assignments. This was followed by some years in Denver and Houston, where he again found, "全く分からなかった." Nikaido stressed that in today's global, ELF-like business world, communication will not just be a binary situation between Japanese and Thai, or Japanese and Chinese, where a translator might be used, but will be *among* Japanese, Vietnamese, Thai and Chinese, and thus a flexible ELF-like command of English is essential. Nikaido's final advice was to "仲間はずれ", go out on your own and learn to say what you think". The next panelist was Professor Ito, who delivered the morning plenary. Although he hesitates to employ the plural "es", Ito said that "World English" is the reality today. He mentioned the work of management scholar Henry Chesbrough on Open Innovation, part of this being drawing on human resources from around the world. Japanese companies now hire 20% of new staffers from overseas, so our students are not just competing with other Japanese in their job-hunting. He stressed that TOEIC needs not only to give a raw score, but must evolve, to be able to pinpoint: "This student's weaknesses are…". The final presenter was Enokizono Tetsuya. Returning to Professor Ito's

point that students need more "人間教育", Enokizono provided photos of his small student study tours to India, and how he is "toughening them up" with healthy doses of global reality. One sincere young man, Kimura kun, had to share a small room with Enokizono, and another young lady was hospitalized due to food poisoning. He says the students "have to cry once", then they will be OK! He feels Japanese professors should get back into the oral communication classroom at university, to show students a 'near peer' role model who is effective with English. Using an analogy *apropos* of many foreigners' dilemma in visiting India, he said Japanese must develop 'English diarrhea', rather than the 'English constipation' from which they usually suffer!

The 38th JAFAE was informative, with consistently good papers. The central 'take away' of the day was perhaps that as university English educators, we should focus more on getting our students out into the real world, and providing them increased opportunities to use English in meaningful ways, while at the same time, to work on developing the 'whole person'.

基調講演概要

基調講演:「アジアに展開する企業が"TOEIC B級以上"を係長昇進要件とすることの是非」

田中富士美(金沢星稜大学)

講演者である伊藤先生は現職にて研究者となられるまで、永年日本のトップ企業のマーケティングおよびマネジメントに関わって来られた。今回の講演はその層の厚いご経験から現場での経験を踏まえ大変明瞭に進められたもので、最初から大会参加者の興味をひいた。大学教育に関わるものとして、まず学生たちが社会に出てビジネスの現場に出たときにコミュニケーション上必須事項であり伝えたいこととして「企業人の DNA は簡潔」「一言でいうと何がいいたい」「資料は A4 一枚」。このことは、学生たちが世界に出ていく際にも非常に重要なことであると述べられた。カナダ、インドでの 10 年にわたる企業人としての経験からコミュニケーションのありかた、日本企業はなぜアジアから排除され欧米企業と中台韓企業が台頭していったのかを製品の「モジュール化」戦略の事例をあげ、「オープンイノベーション」の観点からもどのように企業が生き残るかについてわかりやすく説明された。

伊藤清道 中京大学客員教授(元 TKAP 社トヨタ自動車インド法人社長)

企業が「英語で経営」することは、その「言語コスト」の負担からも好ましいと思われるが、何よりも日本企業の「内なる国際化」が本当にやるべきことである。

知恵が英語以外(日本語やドイツ語)でも蓄積されている自動車産業においては、日本はその体幹をしっかり持ち続け、世界での地位を維持し続けているが、現在もそしてこれからも、さまざまな産業で、知恵が世界中に分散し、国際語としての英語で蓄積されるようになっていく確率が高いと推測され、日本は「経営の英語化」と「世界中の国とタフに交渉できる語学力と人間力を持った人材の育成」に取り組んでいく必要があると述べられた。先生の講演は動画を掲載したいくらい終始アクティブで、90 分間があっという間に過ぎていった。

研究発表概要

Paper Research Presentations' Review of the 38th National Conference of the Japanese Association for Asian Englishes

Yuki Beppu
Tokyo University of Social Welfare

The first paper presenter was Yumi Hasegawa, from Kinki University. She presented the research on the writing activity types in Korean high school English textbooks, and found out that two Korean English textbooks publishers utilized limited English writing activities, and all the publishers included no Korean to English translation writing activities. The researcher questioned at the conclusion how free English writing activities in Korean high school English textbooks could be, and suggested it may be categorized as guided English writing.

The second presenter was Saeki Takuya, a graduate student from University of Hawaii at Manoa. His presentation title was "A Multi-normative Approach to the Investigation of Learners' Varietal Preferences." The study was to interview 6 Japanese exchange students studying at a university of Hawaii and examined by way of narrative analysis how the students conceive their English learning experiences in relation to the variety of English they are exposed to. The study sought to reveal the participants preferred pedagogical varies, and found that the need and preference of EFL learners vary. The future research would highlight the EFL learners' multilayered belief systems toward English varieties.

"Revising 'Engmalchin': Exploring the Attempt of Pioneering Malayan Poets in the 1950's-60's" was presented by Yosuke Nimura. He is a graduate student of Universiti Sains Malaysia at Penang. "Engmalchin" is a combination of English, Malay and Chinese, and the researcher presented how "Engmalchin" was created and utilized by some university poets in University of Malaya in the early 50's to 60's. However, as the presenter put it, it was used by the limited group of people, and it was rather a sporadic and individual attempt than a well published literary movement.

The last but not the least presenter was Tomoyuki Kawashima from University of Gunma, "Attitude of Textbook Publishers Toward Non-Native Speaker English." The presenter conducted surveys of the speakers used on audiotapes/CDs to all the publishers of authorized textbooks for senior high school students in 1999 and 2006. The findings showed that the decreased number of students affected the number of textbooks published by the half from 215 types to 112. It also suggested that some publishers notice the importance of varieties of English, however the results prevailed the continuous predominance of north American speakers spoken English for audio materials used in Japanese senior high schools. In another word, native English speakers speech is preferred in their audiotapes/CDs.

For the overall review of the presentation at 38th National Conference of the Japan Association for Asian Englishes, all presentations fed enough information to fill the knowledge hunger attendants. In this ever growing united and woven societies in the world and in the midst of globalization, it is obvious to state that those who involve with teaching English need to prepare English learners with varieties of English. It has great importance to be

aware that some approaches to educate English learners in Asian countries are still against the flow of the stream. This 38th national conference presentations shed light on English used in Asian countries and informed us to realize the importance of being aware of all the English used in every corner of the globe.

シンポジウム概要

佐伯卓哉（University of Hawaii at Manoa）

本大会のシンポジウムでは、アジアでの英語を使用したビジネスの経験が豊富な、伊藤清道先生（元トヨタ自動車）と二階堂美房先生（元三菱商事）をお迎えし、「アジアにおけるビジネスの実情と大学英語教育」というテーマで行われた。

基調講演にひき続き、まず伊藤先生が、英語力の意味や大学英語教育の役割について、非常に興味深い発表をされた。特に TOEIC と英語力の相関性についての議論は、参加者からの質問も多く、印象に残るものであった。

続いて二階堂先生は、「アジアでのビジネスにおける英語の重要性」について話された。中国赴任時代の経験を交え、二国間ではなく多国間でのビジネスにおける英語の重要性を言及された。先生が指摘された、母語や自国文化を共有しない英語話者による流動的な英語コミュニケーションは、まさに国際英語（ELF）使用のリアルな現場であった。

次に榎木薗鉄也先生（中京大学）が中京大学国際学専攻で実践している英語教育、講義科目、海外研修について概説された。多くの写真を交え紹介されたインド研修引率のお話はユーモア溢れるものであったが、グローバル人材育成を考えるうえで非常に有意義なものであった。

最後に司会を務められた吉川寛先生（中京大学）が、ビジネスを考慮に入れた大学英語教育についての考察と発題をされ、本大会のシンポジウムは白熱した議論のなか幕を閉じた。

特別寄稿

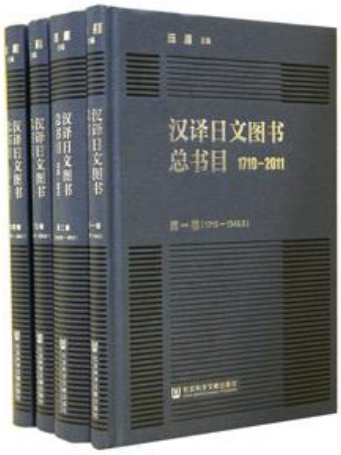
アジアのことばと相互理解の基盤
——日中翻訳書目録の刊行にかかわって

樋口謙一郎（椙山女学園大学）

昨年、南京大学中日文化研究中心の研究員を務める田雁先生を主編とする『汉译日文图书总书目（1719－2011）』が中国・社会科学文献出版社より刊行された（＊）。

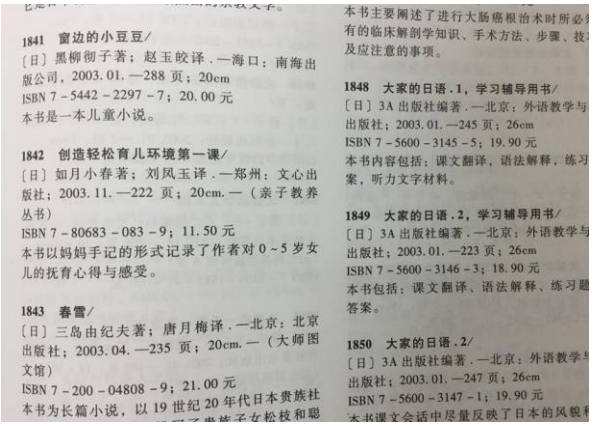
これは 1719 年から 2011 年の間に中国語に翻訳され、出版された日本語図書の目録で、筆者（樋口）も編者の 1 人として名を連ねた。筆者は 10 年来、田氏の著作を翻訳したり、共著書を出版したりしてきており、このたびの協働もその縁による。

日中翻訳された図書の書誌データ 25000 件余りをまとめ、書名、著者名、訳者名、出版地、出版社、刊行年をまとめて年代別に並べ、可能なものについてはページ数、書籍サイズ、ISBN、価格なども盛り込んだ。



本書が、中国語に翻訳された(つまり中国語で読める)日本の書籍にはどのようなものがあるのかを示していることはいうまでもない。だが、編集作業の末席にあって実感したのは、そのデータが示す日中翻訳書籍の数の膨大さ、内容の多彩さである。

目録を見ると、日本の人気小説から語学参考書、学術書、さらにはビジネス書や実用書など、非常に広い分野の書籍が中国語に翻訳されていることがわかる。自分の仕事の合間に愛読している土屋賢二氏の抱腹絶倒のエッセイ集『われ笑う、ゆえに我あり』まで翻訳されていることを、この目録を通じて知り、大変驚かされた。『日本経済新聞』(2012 年 7 月 7 日付)の記事によれば、例えば、稲盛和夫著『生き方』は中国で 100 万部、亀田潤一郎著『稼ぐ人はなぜ、長財布を使うのか？』も 7 万部が売れているとのことで、翻訳書の世界は実に広く、深い。


1841 窗边的小豆豆/
〔日〕黑柳彻子著；赵玉皎译．—海口：南海出版公司，2003.01.—288 页；20cm
ISBN 7-5442-2297-7；20.00 元
本书是一本儿童小说。

1842 创造轻松育儿环境第一课/
〔日〕如月小春著；刘凤玉译．—郑州：文心出版社；2003.11.—222 页；20cm.—（亲子教养丛书）
ISBN 7-80683-083-9；11.50 元
本书以妈妈手记的形式记录了作者对 0～5 岁女儿的抚育心得与感受。

1843 春雪/
〔日〕三岛由纪夫著；唐月梅译．—北京：北京出版社；2003.04.—235 页；20cm.—（大师图文馆）
ISBN 7-200-04808-9；21.00 元
本书为长篇小说，以 19 世纪 20 年代日本贵族社

本书主要阐述了进行大肠癌根治术时所必
有的临床解剖学知识、手术方法、步骤、技
及应注意的事项。

1848 大家的日语．1，学习辅导用书/
〔日〕3A 出版社编著．—北京：外语教学与
出版社；2003.01.—245 页；26cm
ISBN 7-5600-3145-5；19.90 元
本书内容包括：课文翻译，语法解释，练习
案，听力文字材料。

1849 大家的日语．2，学习辅导用书/
〔日〕3A 出版社编著．—北京：外语教学与
出版社；2003.01.—223 页；26cm
ISBN 7-5600-3146-3；18.90 元
本书包括：课文翻译、语法解释、练习题
答案。

1850 大家的日语．2/
〔日〕3A 出版社编著．—北京：外语教学与
出版社；2003.01.—247 页；26cm
ISBN 7-5600-3147-1；19.90 元

このことから読み取れるのは、中国人の日本観・日本理解の深さである。日本では、中国における反日的活動や反日感情に注目が集まりやすい。その一方で、それらは政府による反日教育・プロパガンダによるところが大きく、日本に親近感を持つ人々も多いともいう。実際、筆者が中国を訪れて中国の人々と接しても、ほぼ同様の実感を持つ。

しかし本書が収録する目録から推察されるのは、中国人の日本観とは、特に知識人層においては、そのような＜好き・嫌い＞といった感覚的な二項対立にとどまらない、日本に対する深い知識基盤が存在し、さらにその多くの部分が「日本語から中国語へ」という翻訳プロセスを経て形成されてきたということである。そしてこれは、「日本人、中国人がともに英語を使って交流する」だけでは、おそらく決して簡単には得られない日本理解の歴史的蓄積、交流の共通基盤が存在するということだと思う。

グローバルな言語としての英語、さらには本学会においてしばしばなされる「いまや英語はアジアのことば」という提唱に、この場で異議を唱えるつもりはないが、われわれは、今日の英語の拡大に圧倒されるあまり、先人たちが地道に踏み固めてきた道程を軽視すべきではない。中国であれ、ほかのアジア諸国であれ、そこに住む人々や彼らの社会・文化を知り、語るときに、英語をもって事足れりとすることは、効率や経済的合理性の観点においてはともかく、知識に向き合う姿としては真摯なものとはいえないと思う。

本学会の偉大な先輩方をはじめ、多くの研究者や実践者の尽力により、アジア諸国における英語使用の実態が解明され、また「英語はアジアのことば」という認識も拡大した。学会・学界を託された次世代は、その認識を盲目的に振り回すのではなく、英語と現地語のそれぞれの役割と可能性を見定め、人々の相互理解、文化発展のために何ができるのかを建設的に考えていくことが求められると思う。

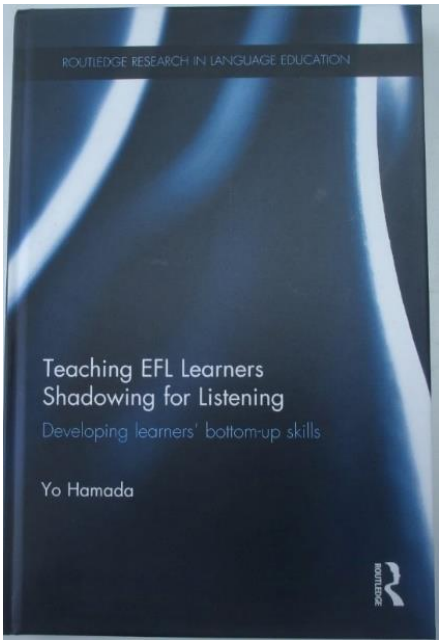
（＊）田雁主编·樋口谦一郎（外）参编『汉译日文图书总书目（1719－2011）』（全 4 巻）、社会科学文献出版社、2015 年 10 月

事務局より

日　程：2016 年 12 月 3 日（土）
場　所：東洋英和女学院大学大学院
JAFAE ウェブサイトをご覧下さい
http://www.jafae.org
研究発表応募：JAFAE ウェブサイトのエントリー画面よりご応募ください。

書籍紹介

本学会会員が関係する出版書籍



Teaching EFL Learners Shadowing for Listening: Developing learners' bottom-up skills

Yo Hamada　濱田陽著（本学会会員）
出版社 Routledge
ISBN: 978-1138935983
発行年月：2016 年 7 月 7 日
本書は、EFL 環境においてのシャドーイングを用いたリスニング指導について、理論的かつ実践的両側面からアプローチしている専門書である。

会計報告

日本「アジア英語」学会第 38 回全国大会会員総会において、下記の 2015 年度決算報告および 2016 年度予算案が提示され、承認されました。

日本「アジア英語」学会2015年度決算

収入の部		
費　目	2015年度決算額	2015年度予算額
年会費	706,000	870,000
（正会員128口）	(640,000)	(750,000)
（学生会員12口）	(36,000)	(60,000)
（法人会員1口）	(30,000)	(60,000)
全国大会参加費	113,000	100,000
モノグラフ・紀要・ESSCガイドブック売り上げ	46,300	50,000
大会補助金	70,000	0
前年度繰越金	434,081	434,081
その他（利息など）	4,218	—
合計	1,373,599	1,454,081

支出の部		
費　目	2015年度決算額	2015年度予算額
事務局運営費	2,095	30,000
通信費	33,855	120,000
文房具	0	10,000
印刷代	0	10,000
人件費	0	60,000
インターネット利用料 ウェブサイト保守・管理	492,804	300,000
紀要制作費	113,400	200,000
全国大会	149,357	200,000
モノグラフ補助費	0	100,000
研究助成金	100,000	100,000
20周年記念事業積立金	150,000	150,000
その他（振込手数料など）	1,188	—
次年度繰越金	330,900	174,081
合計	1,373,599	1,454,081

日本「アジア英語」学会2016年度予算（案）

収入の部		
費　目	2016年度予算額	2015年度予算額
年会費	870,000	870,000
（正会員150名）	(750,000)	(750,000)
（学生会員20名）	(60,000)	(60,000)
（法人会員2法人）	(60,000)	(60,000)
全国大会参加費	100,000	100,000
モノグラフ・紀要・ESSCガイドブック売り上げ	50,000	50,000
大会補助金	0	0
前年度繰越金	330,900	434,081
合計	1,350,900	1,454,081

支出の部		
費　目	2016年度予算額	2015年度予算額
事務局運営費	30,000	30,000
通信費	100,000	120,000
文房具	5,000	10,000
印刷代	5,000	10,000
人件費（一般会務作業補助）	30,000	60,000
インターネット利用料 ウェブサイト保守・管理	100,000	300,000
紀要制作費	200,000	200,000
全国大会（講演謝礼・アルバイト人件費含む）	200,000	200,000
モノグラフ補助費	200,000	100,000
研究助成金	100,000	100,000
※20周年記念事業積立金	150,000	150,000
次年度繰越金	230,900	174,081
合計	1,350,900	1,454,081

ニューズレター担当より

ニューズレターは会員の大切なコミュニケーションの場ですので、会員の皆様からのご投稿を歓迎しております。国内外の紀行文、本学会会員出版の書籍紹介（本学会の主旨に関連するもの）、海外情報など、「アジア」「英語」「言語」周辺をキーワードに、日本語800～1,200字程度、あるいは英語ではA4用紙2/3～1ページ程度の分量でおまとめいただければ幸いです。編集の都合上、投稿を希望される方はあらかじめ、編集担当の田中（tfujimi@seiryo-u.ac.jp）までご連絡下さるようお願い申し上げます。

2016年9月30日発行
編集・発行　日本「アジア英語」学会
代表者　吉川　寛
編集長　田中富士美
事務局　〒466-0825
名古屋市昭和区八事本町101-2
中京大学国際英語学部　榎木薗鉄也研究室内
E-mail: jafaeoffice@gmail.com
学会ホームページ：http://www.jafae.org
年会費振込先：郵便振替 00280-8-3239
<< JAFAE Secretariat >>
Professor Tetsuya Enokizono
Department of World Englishes, Chukyo University
101-2 Yagoto Honmachi, Showa-ku,
Nagoya, 466-0825　JAPAN
E-mail: jafaeoffice@gmail.com
JAFAE's homepage:
http://www.jafae.org
JAFAE's postal transfer account number
00280-8-3239